

ANALYSE SEMIO-PASSIONNELLE DU

ROMAN « AŞK-I MEMNU » DE HALİD ZİYA

UŞAKLIGİL

Semio-Passional Analysis of the Novel « Aşk-I Memnu » by Halid

Ziya Uşakligil

Eda ÇORBACIOĞLU GÖNEZER¹

Résumé

Depuis la X^{ème} siècle le français ou l'anglais ont attesté la passion pour les souffrances du Christ comme une maladie de l'âme. Mais de nos jours la notion de passion a évolué. Le terme de passion est tout d'abord apparu dans la philosophie occidentale à l'âge classique et puis dans la psychologie et la sociologie. Selon le dictionnaire *Petit Robert*, la passion est "une vive inclination vers un objet que l'on poursuit, auquel on s'attache de toutes ses forces" (2004 : 1866). La passion se considère comme une inclination vers un objet. Elle est un état affectif violent et durable et elle cause un déséquilibre psychologique. La psychologie définit aujourd'hui la passion comme un état affectif qui se manifeste par un attachement intensifié, exclusif et durable à un objet, au point de dominer la personnalité du sujet et de déterminer son comportement. Le déroulement passionnel du sujet peut se montrer sur le schéma passionnel canonique. Le schéma passionnel qui définit les phases nécessaires d'un parcours complet se compose de quelques phases. Les phases de chaque parcours peuvent se montrer sur le schéma passionnel canonique. Ces phases sont la disposition, la sensibilisation, l'émotion et la moralisation. Par rapport au texte, les étapes peuvent montrer des changements. On peut sélectionner ou inverser les étapes. Les romans d'amour impliquent des phases et cela nous permet de montrer le déroulement passionnel du sujet.

Mots clés: *Passion, inclination, schéma passionnel, phases, roman turc.*

Abstract

The concept 'passion' was used to mention the pain of Christ in French and English since the 10th century and it was considered as the illness of the spirit. However the meaning of the concept 'passion' has changed nowadays. First it was being used at the west philosophy and later at the psychology and sociology in the classical age. Passion is an affective state which is violent and durable. It might cause psychological imbalance as well. The psychology science explains the passion term such as intensify, exclusive and durable attachment with an object. The passionnal progress of the subject can be shown on the passionnal schema. Passionnal schema contains phases and each phase can be shown on the schema. We can mention these phases such as disposition phase, second one is sensitizing phase, third one is emotion phase and the last one is moralization phase. Compared with texts these phases can be changed or the rows can be changed. Love novels contain the phases as well and these phases enable to follow up the passionnal progress of novel's subject. The famous novel of Halid Ziya Uşakligil, *Aşk-ı Memnu* contains too many passionnal schema as well. Each passionnal schema which are in this novel might be observed on the phases.

Key words: *Passion, inclination, stage, passionnal schema, Turkish novel.*

¹ Dr., İzmir Yüksek Teknoloji Enstitüsü, e-mail: edacorbaci@hotmail.com

O. Introduction

La passion est un état de souffrance. Ce terme dérive du verbe latin «patior», qui signifie «souffrir», «éprouver», «endurer», «supporter». Le mot latin «passio» désigne la «souffrance» et la «maladie». Ces explications nous montrent que la «passion» est un état de souffrance et de dépendance ou bien d'attente passive. Le terme de passion est tout d'abord apparu dans la philosophie occidentale à l'âge classique et puis dans la psychologie et la sociologie. La psychologie définit aujourd'hui la passion comme un état affectif qui se manifeste par un attachement exacerbé, exclusif et durable à un objet, au point de dominer la personnalité du sujet et de déterminer son comportement.

Dans cette étude, nous allons montrer le déroulement passionnel du sujet sur le schéma passionnel canonique. Le schéma passionnel qui définit les phases nécessaires d'un parcours complet se compose de quelques phases. Les phases de chaque parcours peuvent se montrer sur ce schéma. Les romans d'amour impliquent des phases. Cela nous permet d'analyser le déroulement passionnel du sujet. Nous allons montrer ces phases à l'aide du roman *Aşk-ı Memnu (L'amour interdit)* de Halit Ziya Uşaklıgil publié en 1900. Nous allons analyser profondément ce roman afin de mettre en évidence toutes les transformations de l'état affectif du personnage principal du roman.

1. La Passion

Le Dictionnaire *Petit Robert* définit la passion comme « une vive inclination vers un objet que l'on poursuit, auquel on s'attache de toutes ses forces » Rey-Debove et Rey (2004) *Le Nouveau Petit Robert*. La passion se considère comme une inclination vers un objet. Elle est un état affectif violent et durable et elle cause un déséquilibre psychologique.

Au cours des années 80 et 90, la sémiotique a commencé à étudier les sentiments et les passions en tant que domaine en dehors de l'approche psychologique. Algirdas-Julien Greimas et Joseph Courtés donnent la place à la notion de passion après les années 60 et 70. Car le premier tome du *Dictionnaire Raisoné de la Théorie du Langage* ne donne pas place à la notion de passion. Mais dans le deuxième tome du même dictionnaire publié en 1986 le terme de passion prend sa place. Pendant les années 80, l'analyse des passions se basait sur l'analyse des lexèmes ou des rôles passionnels tels que la colère, l'avarice, la jalousie ou le désespoir. Fontanille et Zilberberg (1998) dans leur ouvrage *Tension et signification*, nous montrent que, dans les années 90, l'analyse des passions est devenue l'étude de la dimension passionnelle du discours et surtout les manifestations passionnelles non verbales ou non verbalisés. Dans le *Dictionnaire Raisoné de la Théorie du Langage* la passion est définie comme « une organisation syntagmatique d'états d'âme, en entendant par-là l'habillage discursif de l'être modalisé des sujets narratifs. La passion et les états d'âme qui les composent sont le fait d'un acteur et contribuent, avec ses actions, à en déterminer des rôles dont il est le support » Greimas et Courtés(1986) *Sémiotique, Dictionnaire Raisoné De la Théorie Du Langage* tome II. Nous comprenons par cette définition que si la passion est une organisation syntagmatique d'états d'âme, elle est évolutive. Les états d'âmes sont à la forme évolutive.

2. La Sémiotique et la Passion

2. 1. Le Schéma Passionnel Canonique

Le schéma passionnel est un schéma qui comprend quatre phases. Ce schéma implique le déroulement passionnel du sujet à la manière du chemin narratif pour le récit. Le schéma passionnel canonique de Fontanille se montre comme suivant :

L'éveil affectif² → la disposition → le pivot passionnel → l'émotion → la moralisation

Fontanille considère le schéma passionnel canonique de la manière suivante : « les grandes lignes d'un schéma passionnel canonique, qui définirait les étapes nécessaires d'un parcours complet, et à partir duquel chaque texte établirait son propre parcours, éventuellement en sélectionnant et en inversant les étapes » Fontanille (1999) *Sémiotique et littérature*. Un parcours complet se compose des étapes et on peut les montrer dans les grandes lignes avec le schéma passionnel canonique. Le schéma passionnel est canonique car ce n'est pas exclusif. Chaque texte peut baser son propre parcours sur ce schéma passionnel. Par rapport au texte, les étapes peuvent montrer des changements. On peut sélectionner ou inverser les étapes.

Par ailleurs, selon Denis Bertrand, le schéma canonique présenté par Fontanille est trop compliqué : pour Bertrand (2000) *Précis de sémiotique littéraire*, il n'y a que quatre phases et on peut les correspondre au schéma narratif canonique. En bref, au lieu de cinq phases qui sont proposées par Fontanille, Denis Bertrand en propose quatre qui conviennent au schéma canonique du programme narratif. Pour cette raison, nous allons suivre les données de Bertrand.

Disposition → Sensibilisation → Emotion → Moralisation
 (Contrat) (Compétence) (Action) (Sanction)

Sur le schéma narratif, la phase de compétence et performance se montrent sur le plan pragmatique et de même, la phase de manipulation et sanction se voient sur le plan cognitif Günay (2004) *La Dimension Passionnelle du Discours*. Dans ce cadre, on peut dire que sur le schéma passionnel canonique, les phases de disposition et moralisation appartiennent au plan cognitif, par contre les phases de sensibilisation et émotion appartiennent au plan pragmatique. On peut les montrer comme dans le tableau ci-dessous :

Plan cognitif		Plan pragmatique	
Disposition	Moralisation	Sensibilisation	Émotion

Tableau 1

² L'éveil affectif est l'étape où la sensibilité du sujet se réveille : son corps est affecté par une présence, et une modification dans l'intensité et l'étendue se met en place. Cette phase est tout à fait liée aux codes rythmiques et aspectuels. « Elle est non seulement la condition préalable, mais aussi l'accompagnement et l'indice permanent. L'éveil déclenche et soutient donc à la fois l'ensemble du parcours passionnel » Fontanille (1999) *Sémiotique et littérature*.

La phase de disposition est la phase initiale. On peut correspondre la disposition à la phase de contrat du schéma narratif. « La disposition indique le style passionnel du sujet » Bertrand (2000) Précis de sémiotique littéraire. Dans la disposition, le sujet est prêt à accueillir des effets de sens passionnel. La disposition est l'étape au cours de laquelle le genre de la passion se précise : c'est le stade du simple émoi. L'actant passionné est capable par exemple d'imaginer les scénarios respectifs de la peur, de l'envie, de l'amour, de l'orgueil. La disposition est donc le moment où se forme l'image passionnelle, cette scène ou ce scénario qui provoquera le plaisir ou la souffrance Fontanille (1998) Sémiotique du discours. La disposition est l'état affectif initial, elle indique le style passionnel du sujet, autrement dit son caractère. Elle est la phase pathétique du plan narratif.

La sensibilisation dans le terme Fontanillien correspond à la phase du pivot passionnel. Fontanille dans son ouvrage *Sémiotique du Discours* le définit de la manière suivante : « Le moment même de la transformation passionnelle, qui ne peut se traduire dans les termes de jonction. Nous avons affaire à une transformation de la présence, et non à une transformation narrative au sens strict. L'actant connaîtra le sens du trouble (éveil) et de l'image (disposition) qui précèdent. Il est alors doté d'un rôle passionnel identifiable » Fontanille (1998) Sémiotique du discours. C'est la phase où l'actant connaît en somme le sens des troubles qu'il a perçu jusqu'à ce moment.

La phase de l'émotion « correspond la crise passionnelle qui prolonge et actualise la sensibilisation ; c'est le moment de la pathémisation proprement dite, que manifeste par exemple le discours passionné » Bertrand (2000) Précis de sémiotique littéraire. Dans le schéma narratif, cette phase correspond à la phase de performance. « L'émotion est la conséquence observable de la sensibilisation. Le sujet réagit à la tension qu'il subit. Il sursaute, frémit, tremble, rougit, pleure, crie. Il ne s'agit plus seulement de donner du sens à un état affectif, mais maintenant, d'exprimer l'événement passionnel, de le faire connaître, à soi-même et aux autres » Fontanille (1998) Sémiotique du discours. Dans ce cadre, on peut dire que l'émotion est une phase qui se manifeste avec des réactions somatiques.

La moralisation est la dernière phase où on montre la passion éprouvée ou reconnue par le sujet. Elle achève l'itinéraire canonique de la passion. Selon Fontanille, « la moralisation de l'affectivité sanctionne en quelque sorte la réinsertion dans la collectivité et le monde de l'action, pour un sujet provisoirement égaré dans ses tensions intérieures » Fontanille (1999) Sémiotique et littérature. Comme dans le schéma narratif, dans cette phase, le sujet évalue, mesure, régule et sanctionne positivement ou négativement la passion. « Le sens de passion devient alors, pour un observateur extérieur, un sens axiologique » Fontanille (1999) Sémiotique et littérature. Cela veut dire que la moralisation nous permet d'intervenir l'évaluation axiologique. Cette évaluation se fait selon les valeurs acceptées et reconnues par la société. Dans ce cadre, cette évaluation peut montrer des différences par rapport aux sociétés.

3. L'analyse du roman sur le schéma passionnel canonique

Avant d'analyser le roman *Aşk-ı Memnu*, nous voulons le résumer brièvement : Firdevs est une dame veuve qui a deux filles. Sa fille aînée s'appelle Peyker et sa fille cadette s'appelle Bihter. Firdevs est une femme enthousiaste de luxe. Elle est mariée et son mari ne peut pas endurer ses volontés. Il a perdu sa vie à cause de sa femme. Adnan Bey vit dans un manoir avec ses deux enfants, Bülent et Nihal, la gouvernante des enfants surnommée « Mademoiselle » et son neveu lointain surnommé Behlül. Ce dernier

vit chez lui depuis la mort de ses parents. Bien que Behlül soit un neveu lointain, Adnan Bey n'hésite pas à l'adopter. Il ne le sépare jamais de ses enfants. Behlül aussi le considère comme son oncle.

Bihter est une femme très belle et très jeune. Malgré le décalage d'âge entre Bihter et Adnan, ils se marient. La fille ainée d'Adnan est malheureuse de ce mariage, car Nihal ne peut jamais partager son père avec une autre personne. Par contre Bülent est heureux pour ce mariage. Sa mère est décédée quand il était petit. Il a besoin de la tendresse d'une mère, pour cela il considère Bihter comme sa mère.

Les premiers jours de son mariage tout allait bien pour Bihter. Elle avait un mari riche et tendre. Plus tard, les pensées de Bihter ont commencé à changer. La fortune de son mari a perdu son importance, et Bihter a voulu trouver un vrai amour. Enfin elle a trouvé cet amour chez Behlül. Quelques mois après le mariage, Bihter trompe Adnan Bey avec Behlül. Behlül est un jeune homme séducteur et qui n'assume aucune responsabilité. Il est enthousiaste des femmes et de dissipation. Malgré sa relation avec Bihter, Behlül décide de se marier avec Nihal. Nihal est amoureuse de lui depuis son enfance. Cette décision est un désastre pour Bihter. Un jour Nihal apprend cette trahison et cela la rend malade. Beşir qui travaille dans le manoir est amoureux de Nihal. Il ne peut pas supporter cette situation et il décide de raconter à Adnan Bey la relation entre Bihter et Behlül. Adnan Bey, après avoir appris cette relation, s'est mis à chercher Bihter. Bihter s'est enfermée en clef dans sa chambre. Adnan Bey arrive à sa chambre et il frappe à la porte pour qu'elle l'ouvre. Bihter n'a pas de choix. Son amoureux Behlül va se marier avec Nihal et Bihter ne peut pas être avec Adnan après tout et elle ne peut pas vivre sans Behlül. La jeune femme décide de se suicider avec un pistolet. Après la mort de Bihter, Behlül quitte la maison.

Désormais Adnan Bey et Nihal se sauvent de ces personnes. L'amour impossible de Nihal a rendu Beşir malade. Il a perdu sa vie de cette maladie. Nihal se guérit et elle vit avec sa famille.

Le roman *Aşk-ı Memnu* comprend les quatre phases du schéma passionnel canonique telles que la disposition, la sensibilisation, l'émotion et la moralisation. La phase de disposition consiste à former l'image passionnelle. Le sujet imagine des scénarios ou des scènes. Leurs conséquences logiques évoquent telle passion ou tel type de passion, autrement dit le style passionnel. La disposition est la phase de l'affectif initial. Le genre de la passion se précise dans cette phase. Le sujet développera un style passionnel afin d'accueillir des effets de sens passionnel. À l'état initial, Bihter est fidèle à son mari. Elle est heureuse avec son mari et avec les enfants de son mari. Elle est une femme très belle et très jeune. En fait, elle ne peut pas assumer la responsabilité d'un mariage. Son mari est plus âgé qu'elle. Au début pour elle, le décalage d'âge n'est pas important. Elle a fait un bon mariage avec un homme riche et plein de compassion. Bihter est prête à accueillir des effets des sens passionnel. Cette phase indique le style passionnel de Bihter autrement dit son caractère. Dans ce cadre au début, la fidélité est le caractère de Bihter. Elle ne pense jamais tromper son mari. Mais sa jeunesse et ses émois évoquent chez elle telle passion ou tel type de passion.

Le trajet passionnel de Bihter entre dans une nouvelle étape. C'est la sensibilisation, ou comme Fontanille le définit, le pivot passionnel. C'est la phase où l'actant connaît en somme le sens des troubles qu'il a perçu jusqu'à ce moment. Cette phase consiste de la transformation. Mais la transformation dont on parle n'est pas celle de la narrativité. Donc on ne peut pas parler des jonctions. Dans ce roman, Bihter se confronte à une

situation qui n'est pas souhaitable. Dans cette deuxième phase, ses éléments de sens s'activent. Elle se prépare pour faire une transformation pathétique. Elle est dotée d'un rôle passionnel. Au moment où Bihter se confronte à une situation non désirable, elle veut surmonter cette situation. Fontanille donne un exemple pour mieux expliquer cette phase : « Celui qui ressent une présence menaçante, qui a nourri quelques scénarios d'agression, peut surmonter son appréhension : il sera alors courageux, si, au lieu de surmonter, il la convertit en certitude, il sera devenu peureux » Fontanille (1998) *Sémiotique du discours*. Bihter lutte contre ses émotions. Elle travaille à surmonter les séductions de Behlül. Donc elle sera fidèle ou infidèle. Elle vit des changements de sens. C'est une transformation pathémique. Elle assume un rôle passionnel identifiable. Cela peut être euphorique ou dysphorique. Elle est dans une phase qui se base sur la modification intensive de la disposition et cette phase prépare Bihter pour passer à la phase de l'émotion. La séduction de Behlül l'affecte. On voit nettement que Bihter est dans un état de jugement.

Par la suite, on voit l'exacerbation de la sensibilisation. En un sens, le sujet vit une crise passionnelle. Cette phase correspond dans le schéma narratif canonique à la phase de compétence. Le sujet réagit à la tension qu'il subit. Le sujet montre une réaction à la tension. Dans ce roman, on voit la réaction de Bihter. La réaction peut se manifester tantôt à la forme de frémir, tantôt à la forme de rougir, tantôt à la forme de pleurer ou crier. La réaction de Bihter se manifeste à la forme de trahison. Elle ne peut pas résister à sa passion et elle trompe son mari Adnan Bey avec son neveu Behlül. On peut observer ses réactions à l'extérieur et elles se ressentent par Bihter, autrement dit, l'émotion est à travers les réactions du corps du sujet à la tension qu'il subit. On peut dire que l'émotion est une phase qui se manifeste avec des réactions somatiques. Avec les manifestations qu'on observe, l'émotion nous permet de connaître son état intérieur et cela nous permet de prévoir et de faire croire à un affect. L'émotion est la conséquence observable de la sensibilisation. Dans ce cadre, dans la phase précédente, Bihter a lutté contre les séductions de Behlül mais à la conséquence elle a perdu sa lutte et a réagi à la séduction qu'elle subit. L'émotion est le moment de crise passionnelle.

Quant à la dernière phase, c'est l'achèvement de l'itinéraire canonique de la passion. Cette phase correspond à l'état final de la narration. Dans le schéma narratif, cette phase correspond à la phase de sanction. Adnan Bey, après avoir appris la relation interdite entre Bihter et Behlül, il se met à chercher Bihter qui s'est enfermée dans sa chambre. Adnan Bey sait sa trahison, il arrive à sa chambre et il frappe à la porte. Bihter n'a pas de choix. Son amoureux Behlül va se marier avec Nihal et Bihter ne peut pas vivre sans Behlül et elle ne peut pas être avec Adnan après tout. Bihter ne peut pas regarder son mari. Elle a honte de cette situation et la jeune femme décide de se suicider avec un pistolet. Elle a conscience de son infidélité et elle se punit en se suicidant. Cela nous montre que du point de vue de l'écrivain, les personnes infidèles méritent une punition. Le déroulement passionnel de Bihter se termine par une tragédie. La moralisation nous permet d'intervenir l'évaluation axiologique. Cette évaluation se fait selon les valeurs acceptées et reconnues par la société. Elle peut montrer des différences par rapport aux sociétés. Dans la société de l'écrivain, tromper le mari ou la femme est inacceptable.

Nous pouvons montrer les phases essentielles du schéma de passion du roman *Aşk-ı Memnu* de la manière suivante :

Disposition	Sensibilisation	Emotion	Moralisation
La première phase du schéma passionnel canonique implique l'état initial. Dans le roman, Bihter est une femme mariée avec un homme plus âgé qu'elle. Malgré ce décalage d'âge, elle est heureuse. Elle est une femme fidèle.	Les éléments de sens de Bihter s'activent pour le neveu lointain d'Adnan, son mari. Elle travaille à lutter contre ses émotions et à surmonter les séductions de Behlül. Elle est dans un état de jugement. Elle restera fidèle ou infidèle.	C'est la conséquence observable de la sensibilisation. Bihter réagit à la séduction qu'elle subit. Elle montre une réaction-qui se manifeste sous forme de trahison. Elle ne peut pas résister à sa passion et elle trompe son mari avec Behlül.	C'est l'achèvement de l'itinéraire canonique de la passion. On fait une évaluation qui se fait selon les valeurs acceptées et reconnues par la société. La trahison de Bihter est inacceptable dans plusieurs sociétés. Pour cela Bihter s'évalue négativement et elle se suicide. Le déroulement passionnel de Bihter se termine par une tragédie.

Tableau 2

Il est à noter que l'écrivain Halit Ziya Uşaklıgil, pour se sauver de la réaction de la société, à la fin du roman, il tue Bihter qui trompe son mari. L'infidélité mérite une punition aux yeux de la société. Dans le roman de Madame Bovary de Gustave Flaubert, on voit la même fin. La femme immorale Bovary se suicide comme Bihter. On comprend que dans quelques sociétés l'infidélité s'évalue négativement.

4. Conclusion

Nous venons d'analyser le déroulement passionnel du sujet sur le schéma passionnel canonique à l'aide d'un roman turc. En prenant le roman comme base, nous avons montré les quatre phases du schéma passionnel. Nous avons rédigé le résumé du roman afin de pouvoir analyser les phases. Le roman *Aşk-ı Memnu* (L'Amour interdit) comprend toutes les phases du schéma passionnel canonique. Les phases de disposition, de sensibilisation, d'émotion et de moralisation sont en ordre. Il n'y a pas d'inversion des étapes. La première phase du schéma passionnel canonique qu'on appelle comme la disposition, implique l'état initial. Bihter est une femme mariée avec un homme plus âgé qu'elle. Malgré ce décalage d'âge elle vit un mariage heureux avec son mari et ses enfants. A l'état initial, elle est une femme fidèle. Dans la deuxième phase du schéma passionnel les éléments de sens de Bihter commencent à s'activer pour Behlül. C'est la phase de sensibilisation. Elle travaille à lutter contre ses émotions et à surmonter les séductions de Behlül. Elle est dans un état de jugement et a deux choix. Elle restera fidèle ou infidèle à son mari. Quant à l'émotion qui est la conséquence observable de la sensibilisation, Bihter réagit à la séduction qu'elle subit. Elle montre une réaction-qui se manifeste sous forme de trahison. Elle ne peut pas résister à sa passion et elle trompe son mari avec Behlül. Dans la dernière phase du schéma canonique passionnel qu'on appelle comme la moralisation, on fait une évaluation selon les valeurs acceptées et reconnues par la société. Bihter évalue sa trahison négativement et elle se suicide. Plusieurs sociétés considèrent la trahison comme inacceptable. Le déroulement passionnel de Bihter se termine par une tragédie.

Bibliographie

- Bertrand, D. (2000). Précis de sémiotique littéraire. Paris : Nathan.
- Courtés, J. (1991). Analyse sémiotique du discours. Paris : Hachette.
- Çorbacıoğlu Gönezer, E. (2014). L'analyse figurative et affective des affiches publicitaires. İzmir: Université de Dokuz Eylül. La thèse de doctorat inedite.
- Fontanille, J. (1998). Sémiotique du discours. Limoges : Pulim.
- Fontanille, J. (1999). Sémiotique et littérature. Paris : Puf.
- Fontanille, J. et Zilberberg, C. (1998). Tension et signification. Sprimont : Mardaga.
- Greimas, A.J. et Courtés, J. (1979). Sémiotique, Dictionnaire Raisonné De la Théorie Du Langage. Tome I. Paris : Hachette.
- Greimas, A.J. et Courtés, J. (1986). Sémiotique, Dictionnaire Raisonné De la Théorie Du Langage. Tome II. Paris : Hachette.
- Günay, V. D. (2004). "La Dimension Passionnelle du Discours" 8^{ème} Congrès de l'Association Internationale de Sémiotique à Lyon (France).
- Rey-Debov, J. et Rey, A. (2004). Le Nouveau Petit Robert. Paris : Dictionnaire Le Robert.
- Uşaklıgil, H.Z. (2010). Aşk-ı memnu. İstanbul : Özgür.